



In collaborazione col
**CENTRO CULTURALE
DIOCESANO "G. LUCCHI"**
ASSOCIAZIONE
MONS. QUARTIERI, LODI



COLLEGIUM VOCALE CREMA
CORO E ORCHESTRA



ASSOCIAZIONE
MONSIGNOR
QUARTIERI
LODI

MESSIAH

SELEZIONE

G.F. HAENDEL 1685 - 1759



**CCC
SW**
CENTRO CULTURALE CREMASCO
STEFAN WYSZYNSKI

DOMENICA 1 DICEMBRE
CREMA, CHIESA-AUDITORIUM DI S. BERNARDINO ORE 21.00

DOMENICA 8 DICEMBRE
LODI, CHIESA DI S. FRANCESCO ORE 16.00

DOMENICA 15 DICEMBRE,
CREMA, CHIESA DELLA SS TRINITA' ORE 21.00

Alessandra Fusca - SOPRANO Sara Testa - ALTO

Lim SunTae - TENORE Lorenzo Sivelli - BASSO

CORO E ORCHESTRA DEL COLLEGIUM VOCALE DI CREMA

DIRETTORE GIAMPIERO INNOCENTE

WWW.COLLEGIUMVOCALE.IT



FABBRICA D'ORGANI
COMM. GIOVANNI TAMBURINI®
di Saverio Anselmi Tamburini
- CREMA -
www.tamburini.org

Non solo “Hallelujah”: un gigantesco affresco della storia della salvezza

Andato in scena per la prima volta a Dublino nel 1742, l'oratorio “*Messiah*” di Haendel è l'opera sacra più eseguita nella storia della musica.

Questa composizione in lingua inglese è diventata il veicolo della spiritualità e del sentire religioso di tutto il mondo anglosassone, mondo nel quale Haendel (nato in Germania ad Halle ma divenuto cittadino inglese) era assunto a protagonista musicale assoluto.

Il *Messiah* si configura come un gigantesco affresco narrativo e sonoro in cui si alternano, in scene diverse grazie ai cori, alle arie e ai recitativi, gli episodi più importanti della storia della salvezza cristiana con un susseguirsi di tonalità, tempi e stili esecutivi che rendono quest'opera a tutti gli effetti il capolavoro di Haendel.

Così recitavano i mezzi di stampa dopo la prima esecuzione del 13 aprile 1742, a sottolineare il grande successo che la composizione ebbe da subito: *«Martedì è stato eseguito al New Music Hall il Messiah, l'ultimo grande oratorio sacro di Händel. I migliori intenditori sono stati concordi nel giudicarlo il suo più compiuto lavoro musicale. Mancano le parole per esprimere il raffinato piacere che esso ha prodotto nel numerosissimo pubblico. I sentimenti più sublimi, grandi e delicati, adattati alle più elevate, maestose e commoventi parole, hanno concorso a trascinare e ad affascinare il cuore e l'orecchio estasiati...»*

(dal *Faulkner's Journal*)

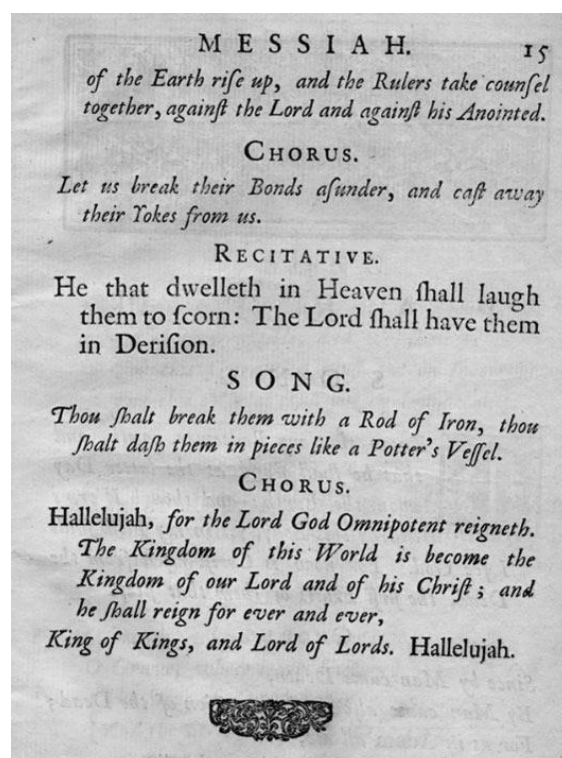
Il testo della Bibbia di Re Giacomo, adattato da C. Jennens, viene musicato rispettando gli eventi della *historia salutis* in tre parti: annuncio dei profeti e nascita del Salvatore (prima parte), passione, morte e resurrezione di Cristo (seconda parte), gloria finale e risurrezione dei morti (terza parte).

In ognuna di queste parti c'è uno sviluppo omogeneo della narrazione biblica e della musica, distribuita tra parti assegnate ai solisti e al coro, vero e proprio veicolo delle tensioni drammatiche di tutta l'impalcatura dell'opera.

Nell'esecuzione del Collegium Vocale di Crema, coadiuvato da un quartetto di giovani solisti, viene fatta una selezione di brani, resa quasi indispensabile dall'estensione dell'intera composizione che dura circa 2.30 h.

Si consiglia vivamente di seguire i testi dei cori e delle arie sul libretto che segue.

Giampiero Innocente, direttore del Collegium Vocale di Crema



Prima parte

(la numerazione corrisponde alla versione completa dell'opera nell'edizione Bärenreiter)

1. Symphony

2. Accompagnato (*tenore*)

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.
Speak ye comfortably to Jerusalem; and cry unto her,
that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert a highway for our God. (Isaiah 40, 1-3)

*Consolate, consolate il mio popolo, dice il vostro Dio.
Parlate al cuore di Gerusalemme e gridatele che è finita la sua schiavitù, è stata scontata
la sua iniquità. Una voce grida nel deserto: "preparate la via al Signore,
appianate nella steppa la strada per il nostro Dio". (Isaia 40, 1-3)*

3. Air (*tenore*)

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low;
the crooked straight and the rough places plain. (Isaiah 40, 4)

*Ogni valle sia colmata, ogni monte e colle siano abbassati;
il terreno accidentato si trasformi in piano e quello scosceso in pianura.
(Isaia 40, 4)*

4. Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of the Lord hath spoken it. (Isaiah 40, 5)

*Allora si rivelerà la gloria del Signore e ogni uomo la vedrà,
poiché la bocca del Signore ha parlato. (Isaia 40, 5)*

7. Chorus

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering
in righteousness. (Malachi 3, 3)

*Purificherà i figli di Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.
(Malachia 3, 3)*

Recitative (*alto*)

Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Emmanuel, "God
with us". (Isaiah 7, 14)

*Ecco: la vergine concepirà e partorerà un figlio, che chiamerà Emmanuele:
"Dio con noi". (Isaia 7, 14)*

8. Air (bass) and chorus

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain:
o thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength. Lift it up, be
not afraid; say unto the cities of Judah, Behold you God!

(Isaiah 40, 9)

Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

(Isaiah 60, 1)

*Sali su un alto monte, tu che rechi liete notizie in Sion; alza la voce con forza, tu che rechi
liete notizie in Gerusalemme. Alza la voce, non temere; annunzia alle città di Giuda: Ecco il
vostro Dio! (Isaia 40, 9) Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del
Signore brilla sopra di te. (Isaia 60, 1)*

11. Chorus

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon
His shoulder, and His name shall be called Wonderful, Counsellor,
The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.

(Isaiah 9, 5)

*Poiché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio.
Sulle sue spalle è il segno della sovranità ed è chiamato: Consigliere ammirabile,
Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace; (Isaia 9, 5)*

12. Pifa

13. Accompagnato (soprano)

And suddenly there was with the angel a multitude of the heav'nly host,
praising God and saying: (Luke 2, 13)

*E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava Dio e diceva:
(Luca 2, 13)*

14. Chorus

Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill towards men.
(Luke 2, 14)

*Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama.
(Luca 2, 14)*

16. Air (soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, o daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh unto thee! He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen. (Zechariah 9, 9-10)

*Esulta grandemente figlia di Sion, giubila, figlia di Gerusalemme!
Ecco, a te viene il tuo re. Egli è giusto e vittorioso, annunzierà la pace alle genti.
(Zaccaria 9, 9-10)*

Seconda parte

19. Chorus

Behold the Lamb of God that taketh away the sin of the world. (John 1, 29)

Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il peccato del mondo! (Giovanni 1, 29)

20. Air (alto)

He was despised and rejected of men; a man of sorrows and acquainted with grief. (Isaiah 53, 3)

He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting. (Isaiah 50, 6)

*Disprezzato e reietto dagli uomini, uomo dei dolori che ben conosce il patire. (Isaia 53, 3)
Ha presentato il dorso ai flagellatori, la guancia a coloro che gli strappavano la barba; non ha sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.
(Isaia 50, 6)*

21. Chorus

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows; He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities, the chastisement of our peace was upon Him. (Isaiah 53, 4-5)

Eppure egli si è caricato delle nostre sofferenze, si è addossato i nostri dolori Egli è stato trafitto per i nostri delitti, schiacciato per le nostre iniquità. Il castigo che ci dà salvezza si è abbattuto su di lui. (Isaia 53, 4-5)

39. Chorus

Hallelujah: for the Lord God Omnipotent reigneth. (Revelation 19, 6)

The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord, and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. (Revelation 11, 15) King of Kings, and Lord of Lords. (Revelation 11, 15)

*Alleluia. Ha preso possesso del suo regno il Signore, il nostro Dio, l'Onnipotente.
(Apocalisse 19, 6) Il regno del mondo appartiene al Signore nostro e al suo Cristo:
egli regnerà nei secoli dei secoli. (Apocalisse 11, 15)
Re dei re e Signore dei signori. (Apocalisse 19, 16)*

Terza parte

40. Air (soprano)

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth; and tho' worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. (Job 19, 25-26) For now is Christ risen from the dead, the first-fruits of them that sleep. (I Corinthians 15, 20)

*Io lo so che il mio Vendicatore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere!
Dopo che questa mia pelle sarà distrutta, senza la mia carne, vedrò Dio. (Giobbe 19, 25-26) Ora, invece, Cristo è risuscitato dai morti, primizia di coloro che sono morti. (I Corinzi 15, 20)*

42. Accompagnato (basso)

Behold, I tell you a mystery: we shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. (I Corinthians 15, 51-52)

Ecco io vi annunzio un mistero: non tutti, certo, moriremo, ma tutti saremo trasformati, in un istante, in un batter d'occhio, al suono dell'ultima tromba. (I Corinzi 15, 51-52)

43. Air (basso)

The trumpet shall sound, and the dead shall be rais'd incorruptible, and we shall be chang'd. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. (I Corinthians 15, 52-53)

Suonerà la tromba e i morti risorgeranno incorrotti e noi saremo trasformati. È necessario infatti che questo corpo corruttibile si vesta di incorruttibilità e questo corpo mortale si vesta di immortalità. (Corinzi 1 15, 52-53)

47. Chorus

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory and blessing. Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever. (Revelation 5, 12-13)

*L'Agnello che fu immolato è degno di ricevere potenza e ricchezza, sapienza e forza, onore, gloria e benedizione.
A Colui che siede sul trono e all'Agnello lode, onore, gloria e potenza, nei secoli dei secoli. (Apocalisse 5, 12-13)*

Amen.

King's James Bible (1611) rielaborata da Charles Jennens (1700-1773)

Traduzione dalla Bibbia ufficiale della Cei.

Collegium Vocale di Crema

Violini: Stephen Beszant*, Giovanni Livraga*, Bruno Pedroni*, Patrizia Grignani, Paolo Barbaini*, Veronica Moruzzi*, Sibylle Fehr, Fabio Usubelli, Sara Bruzzese*

Viola: Beppe Barbaini*

Violoncelli: Leonardo Bertazzoni*, Nadia Villa, Maria Bocconi, Annamaria Marinoni

Contrabbassi: Roberto Illari*, Michele Bianchessi

Oboi: Ruggero Tacchi, Francesco Aliquò Mazzei

Organo: Matteo Marni*

Trombe: Walter Crippa*, Alberto Caiani

Timpani: Nicola Moneta

Prime parti = *

Soprani: Elisa Assandri, Aurora Bagnoli, Elisa Barbaglio, Elisa Cazzamalli, Erica Esposito, MariaGrazia Gagliardoni, Elena Manzoni, Lorena Mariani, Margherita Marini, Chiara Mazzeletti, Micol Rota, Malgorzata Turek

Alti: Daniela Assandri Federica Belloli, Christina Cattaneo, Maureen Haley, Wendy Hall, Giovanna Lobbia, Anne Lynch, Vanna Moretti, Monia Rega, Christine Rudy, Monica Vincenzi

Tenori: Angelo Arpini, Adriano Bianchi, Mario Campari, Fabio Corlazzoli, Angelo Mazzeletti, Francesco Paveggio, Giampaolo Rosi

Bassi: Matteo Bettinelli, Andrea Bortolotti, Giuseppe Gualandris, Gianni Lobbia, Ivan Losio, Paolo Martignoni, Alberto Premi

Alessandra Fusca, soprano - Sara Testa, alto

Lim SunTae, tenore - Lorenzo Sivelli, Basso